

P. Nikitin
Eminent theodore d'Edesse Vica

Въ приложеніи къ Acta S. Timothei Узенеръ издалъ между прочимъ синаксари въ честь того же апостола Тимофея. Въ одномъ изъ нихъ по этому изданію (р. 32, 11) читаются: *ιδών τους Έλληνας έορτήν μιαράν άγοντας τοις ειδώλοις άμα γυναίξει και άνδράσι και άσεμνα εργαζομένους, ρόπαλα κρατούντας, κατελθών προς αυτούς και παρακαλών και διδάσκων ουκ έπεισεν άποστήναι τής κακίας, αλλά μάλλον άναρρείται παρ' αυτών τοις [αυτοις] ροπαλοις εν αυτοις τοις έμβολοις τής πόλεως.*

Почему издатель заподозрилъ подлинность мѣстоименія? Потому ли, что одна изъ двухъ рукописей вмѣсто *τοις αυτοις* имѣетъ *τοις αυτων*? Но вѣдь эта рукопись такого свойства, что всѣ другія ея разночтенія издатель вынужденъ былъ оставить безъ вниманія, построивъ весь текстъ сполна на другомъ спискѣ нѣскольکو болѣе древнемъ. Остается допустить, что филологъ - классикъ напрасно поддался внушеніямъ грамматическаго чутья, воспитаннаго на чтеніи классиковъ. Съ точки зрѣнія классическаго языка *τοις αυτοις* въ такомъ контекстѣ, конечно, нелѣпо, но съ этой точки зрѣнія не возможно вѣдь и *ο αυτος* въ другомъ мѣстѣ того же синаксаря (v. 5): *ουτος εγένετο εκ πόλεως Αύστρας — μαθητής δε Παύλου του άποστόλου*) και συνέδεημος αυτού. *ον και επισκοπον Έφεσου εχειροτόνησεν ο αυτος άγιος Παυλος.*

87. Въ Θεодоровомъ Ж. Θεодосία стр. 81, 25, гдѣ читается *του αίρετικού δε ουκ εις μακράν διά τής του βασιλέως τελευτήης παυσαμένου χειμῶνος και οίας ευδίας τινος τής ορθοδοξίας ταίς άγίαις του θεου αναλαμφάσης εκκλησίας εν τῷ ιερῷ αυτου ειχότως και ο οσιος Ιουλιανος αποκαθίσταται θρόνω,* вмѣсто непонятнаго, для меня по крайней мѣрѣ, *οίας*, я бы читалъ *οία*.

88. Въ Леонтиевомъ Ж. св. Іоанна Мпlostиваго²⁰⁴), стр. 21, 1 слл. читается: *προσηλθεν αυτω άνθρωπος υπό κλεπτῶν συληθείς όλον τον οίκον αυτου έως και αυτου του στρώματος αυτου. ην δε εν ευπορία πολλή ο κλαπεις, και πολλής ζητήσεως γενομένης και μη εύρεθέντων των κλεψάντων τον οίκον αυτου, ηναγκάσθη από πολλής άγαν στενώσεως προσελθειν μετά μεγάλης διατροπής τῷ εν άγίοις.*

Какъ вообще *ευ* — и *α* — часто смѣшнваются переписчиками, такъ, полагаю, и здѣсь *ευπορία* произошло изъ *απορία*.

89. Ж. св. Θεодора Едесскаго²⁰⁵) стр. 3, 16: *δείσεσι τε και ευχαίς τον θεόν ικετεύουσα δοθῆναι αυτη άρρενα παιδα, ον παλιν αυτη δοτον προσάξει θεῷ.*

Сочетаніе *αυτη δοτον* было бы возможно въ значеніи «даннаго ей», или «если будетъ данъ ей»: но при такомъ значеніи этого сочетанія цѣлое вы-

204) Изд. Н. Gelzer 1893.

205) Житіе иже по святыхъ отца нашего Θεодора, архієпископа Едесскаго. По двумъ рукописямъ Московскои Синодальной библіотеки издалъ И. Помяловскій. СПБ. 1892.

P. Nikitin, Mémoires de l'Acad.
imp. de St-Petersbourg
VIII^e sér., I. 1 (1895): 63-67

раженіе «просила дать ей сына, котораго, если онъ будетъ данъ ей, она обратно приведетъ къ Богу» было бы слишкомъ тавтологично и даже едва ли вообще мыслимо: само собою очевидно, что Марія не могла привести того сына, котораго не рождала». Что въ дѣйствительности значить *δοτόν*, показывается Ж. св. Георгія Амастридскаго стр. 7, 12, гдѣ рѣчь идетъ о родителяхъ св. Георгія: *οὐκέτι τοῦ γένους διάδοχον — οὐδὲ γήρους βακτηρίαν ἤτοῦντο λαβεῖν, ἀλλ' εἰ δοθῆίη αὐτοῖς παῖς, δώσουσιν αὐτόν δοτόν ἐνώπιον κυρίου, παραστήσουσιν αὐτόν ἀνάθημα ἱερόν θεῷ τῷ δεδωκότι*. Но если въ житіи св. Θεодора *δοτόν προσάξει θεῷ* значить «приведеть въ даръ богу», то понятно, что вмѣсто *αὐτῆ* слѣдуетъ читать *αὐτῆ*. Общимъ источникомъ обопхъ выраженій служила молитва Анны, матери Самуила, въ первой книгѣ «Царствъ» (I, 11): *ἠύξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα — ἐάν ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης σου — καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτόν ἐνώπιόν σου δοτόν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ*.

90. Ж. Θεодора Ед. гл. 10 стр. 8, 26: *τὰ τῶν μοναχῶν ἄμφια ἐνδύει τὸν κατὰ μοναχοῦς ἤδη καὶ βιοῦντα καὶ ζῆν: ἐλάμενον*.

Кажется, что и это мѣсто принадлежитъ къ числу тѣхъ, въ которыхъ показанія рукописи *B* болѣе правдоподобны, чѣмъ показанія того списка (*A*), которому слѣдовалъ глубоко уважаемый издатель²⁰⁶). Слова *ἄμφια* нѣтъ въ спискѣ *B*, и что оно можетъ быть интерполяціей, показываютъ такіе тексты, какъ гл. 19 стр. 14, 24: *τὰ τῶν μοναχῶν χειρὶ τοῦ ἱερέως ἀμφιένυσσι*. Гл. 57 стр. 56, 15: *τὰ μοναχικά ἀμφιασάμενος*. Ж. Григорія Синаита²⁰⁷) стр. 5, 5: *τὰ μοναχικά παρ' αὐτοῦ ἀμφιέννυται*. 27, 4: *ἐπεδύεται τὰ μοναχικά*.

91. Ж. Θεодора Ед. стр. 65, 11 читается: *ἐξωνοῦμαι τόπον περιτετευχισμένον καλόν τῇ θέσει, ἔχοντα ἐνδοθεν τοῦ τεύχους ὕδωρ διηδέστατον* и стр. 100, 2: *ὕδωρ ἐπίσμεν διηδὲς μάλα καὶ ψυχρόν*.

Едва ли стоитъ сохранять такія особенности правописанія. Примѣровъ сочетанія *ὕδωρ διηδὲς* достаточно приводитъ Thesaurus. Выраженіе *ἔσοπτρα διηδέστατα* употребляетъ Игнатій Діаконъ въ житіи св. Григорія Декаполита гл. 1 стр. 129, 4: *οἶον πρὸς ἔσοπτρα διηδέστατα τὸν νοῦν ἀπενθύνειν*, гдѣ послѣднее написаніе, вѣроятно, по опечаткѣ явилось вмѣсто *ἀπενθύνειν*.

92. Ж. Θεодора Ед. гл. 66 стр. 67, 13 печатный текстъ даетъ: *παρρυτίκα τοίνυν κλαίων καὶ ὀδυρόμενος ὑπεχώρησα τῆς ἀρχαίας ἡμῶν παρραιχίας, καὶ περοπορῶν δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα κατέλαβον ἐνθάδε*.

Что такъ (*περοπορῶν*) читается въ рукописи *B*, показываетъ въ высшей степени точный критическій аппаратъ изданія, усвоившій рукописи *A* чтеніе

206) Ср. выше § 24.

207) Издатель И. В. Помяловскій. СПБ. 1894.

καίπερ ὁ πορῶν. Что читать слѣдуетъ *καί πεζοπορῶν*, въ этомъ едва ли кто-нибудь станетъ сомнѣваться. Возможность смѣшенія буквъ ζ и ρ показываетъ стр. 85, 28 того же житія, гдѣ чтеніе, сохраненное спискомъ В, *πεζεύσαντες δὲ τῶν ἱππων*²⁰⁸) испорчено спискомъ А въ *περὺσαντες δὲ τῶν ἱππων*.

Сравненіе чтеній *καί περοπορῶν* и *πεζεύσαντες* съ чтеніями *καίπερ ὁ πορῶν* и *περὺσαντες* еще разъ подтверждаетъ, что списокъ В, несмотря на сборный его характеръ и позднее отчасти происхожденіе, во многихъ отдѣльныхъ случаяхъ можетъ быть свидѣтелемъ болѣе надежнымъ, чѣмъ списокъ А.

93. Гл. 72 стр. 76, 20: *ἔχαιρεν σὺν ἅπαν τὸ πλῆθος ἐπὶ τῇ θεραπείᾳ τοῦ βασιλέως καὶ παιάνοις εὐφρόμουν ψδαῖς.*

Такъ и читается въ рукописяхъ, судя по тому, что вариантовъ не сообщается и *παιάνος* стоитъ въ приложенномъ къ изданію указателѣ наиболѣе замѣчательныхъ словъ и выраженій. Лексиконы приводятъ изъ Евстаѳіа сочетаніе *παιανική ψδῆ*. Но въ Ж. Θεодора рукописныя начертанія наводятъ скорѣе на поправку *παιανίσις*. Правда, и такого прилагательнаго наши лексиконы не знаютъ. Но писатель, которому, безъ сомнѣнія, извѣстно было прилагательное *παιώνιος*, какъ соответствующее существительному *παιών* «цѣлитель», могъ счесть себя въ правѣ употребить *παιάνιος*, какъ соответствующее существительному *παιάν* «торжественная пѣсня». Во всякомъ случаѣ такая догадка кажется намъ не такою смѣлою, какъ предположеніе существованія прилагательнаго *παιάνος*. Что касается до извращенія окончанія *-ίσις* въ *-ίσις*, то подобную ошибку представляютъ, повидимому, рукописи Ignat. V. Taqas. p. 418 (24), 14, гдѣ вмѣсто *σωτήριοι λιμένες* у Гейкеля напечатано *σωτήροι λιμένες*.

94. Ж. Θεодора Ед. гл. 105 стр. 113, 6: *οὕτως δὲ ἐφοδιασθεὶς ταῖς τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου — εὐχαῖς — τὴν ἰδίαν καταλαμβάνει ἐκκλησίαν, πολλὴν ταῖς πνευματικαῖς αὐτοῦ τέχναις δοῦς εὐφροσύνην τῇ παρουσίᾳ, ἕως ὧδε τῆς τοῦ ὀσίου ὁδοπορίας καὶ ἐπιδημίας.*

Нѣтъ управляющаго слова, отъ котораго могли бы зависѣть родительные *τῆς ὁδοπορίας* — *ἐπιδημίας*. Очевидно читать надо: *τῇ παρουσίᾳ*. ἕως ὧδε τὰ τῆς. При такой поправкѣ получается выраженіе, построенное по извѣстному типу формулъ заключенія. Ср. гл. 115 стр. 119, 23: *ἕως ὧδε τὰ τῆς ἐμῆς εἰς δύναμιν διηγήσεως*. А вѣдь въ исправляемомъ мѣстѣ мы также имѣемъ заключеніе, заключеніе одной части разсказа; далѣе начинается другая часть: *ὁ δὲ γε πιστὸς βασιλεὺς Ἰωάννης* прὸς ἐκεῖνον γὰρ αὖθις ὁ τοῦ λόγου δρόμος ἡμᾶς ἄγει и т. д.

208) Ср. *πεζεύσας* ἀπὸ τοῦ ἀλόγου, что Thesaurus приводитъ изъ Никиты Хоніата.
Зап. Ист.-Фил. Отд.

95. Гл. 114 стр. 118, 10: οὕτω γοῦν πολλοῖς καὶ μεγάλοις ὁ ὀσιώτατος Θεόδωρος κατορθώμασι καὶ νάμασι ποταμῶν ταῖς ἐπιρροαῖς τῶν θαυμάτων μιμησάμενος, μετὰ τριετῆ χρόνον τῆς τοῦ βασιλέως Ἰωάννου ἀθλήσεως ὁρᾷ πάλιν αὐτόν и пр.

Многаго недостаеъ для того, чтобы подчеркнутыя слова имѣли ясное и вполне понятное построение. Недостаеъ винительнаго падежа прямого дополненія къ глаголу *μιμησάμενος*, недостаеъ указанія на то, кому или чему подражалъ преподобный, кому или чему онъ уподобился; а вмѣстѣ съ тѣмъ оказывается такой избытокъ дательныхъ падежей (*ὀρθώμασι νάμασι ἐπιρροαῖς*), съ которымъ невозможно справиться. Но все-таки можно догадаться, что писатель хотѣлъ дать сравненіе, хотѣлъ уподобить не всякающій притокъ, избытокъ совершенныхъ святымъ чудесъ струямъ рѣчнымъ. Чтобы получить выраженіе для такой мысли, приходится *νάμασι* измѣнить въ *νάματα*. Но и тогда останется еще затрудненіе. Если *ταῖς ἐπιρροαῖς τῶν θαυμάτων* можно *μιμεῖσθαι νάματα ποταμῶν*, то нельзя *κατορθώμασιν* подражать водамъ рѣчнымъ. Очевидно, *κατορθώμασι* не связано съ *μιμεῖσθαι*, а должно служить дополненіемъ къ особому глаголу. Одна изъ двухъ рукописей, по которымъ И. В. Помяловскій издалъ житіе, рукопись *B* и даеъ особый глаголъ: *διαπέμφας*. Едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что это *διαπέμφας* испорчено изъ *διαπρέφας*. Такъ въ житіи св. Савы Освященнаго²⁰⁹) стр. 192, 16 встрѣчаемъ *Παῦλόν τινα γέροντα πλείστοις κατορθώμασι διαπρέφαντα* и стр. 204, 18 читаемъ: *ὁ μὲν σχολάριος, τριάκοντα πέντε χρόνους ἐν αὐτῷ τῷ μοναστηρίῳ διατέλεσας ἐν μοναχικοῖς τε κατορθώμασι καὶ ὀρθοδόξοις δόγμασι διέπρεφεν*.

Въ томъ же житіи св. Савы стр. 112 сл. читается: *Ἰωάννης ἐπικληθεὶς Κόνων ὁ πατήρ τοῦ Ἀββᾶ ἡμῶν Σάββα ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἐτελεύτησε, πλείστα δυνήθειс καὶ διατρέφας ἐν τῷ τῶν Ἰσαύρων νομῆρῳ*. Понятнѣе совершенно невозможнаго *διατρέφας* было бы *διατρίφας*, но, если не ошибаемся, это послѣднее чтеніе умѣстнымъ было бы только при такомъ порядкѣ словъ: *διατρίφας ἐν τῷ τῶν Ἰσαύρων νομῆρῳ καὶ πλείστα δυνήθειс*, а при томъ порядкѣ, какой даеъя текстами, истиннымъ чтеніемъ приходится считать не *διατρίφας* и не *διατρέφας*, а *διαπρέφας*²¹⁰). Если не рѣдкость въ рукописяхъ смѣшеніе написаній *διατρίφας* и *διατρέφας*²¹¹), то нѣтъ ничего мудренаго и въ томъ, что *διαπρέφας* было извращено въ *διατρέφας*.

96. Ж. св. Θεодора Ед. гл. 115 стр. 119, 24 рукописи даюъ: *ἕως ὧδε τὰ τῆς ἐμῆς εἰς δύναμιν διηγήσεως, εἰς παραπολὺ τῆς ἀξίας ἐλάττων, ἀλλ' ὅσον τὸν πόθον ἀποπληρῶσαι πατρὸς ἀγαθοῦ*.

209) Издалъ И. В. Помяловскій 1890.

210) Ср. стр. 40, 15: *Ἰωάννη τῷ πατρὶ Κόνωνι μετονομασθέντι καὶ τοῦ τῶν Ἰσαύρων νομῆρου κρατοῦντι*.

211) См. Pierson Praef. ad Moer. p. XLII, и Thesaurus II p. 1288.

Полагаю, что въ сочетаніи *εἰς* послѣдній знакъ происходитъ изъ сокращенія слова *καί* и что, какъ во многихъ другихъ случаяхъ чтенія рукописи *A* приходится исправлять при помощи рукописи *B*, такъ и здѣсь слѣдуетъ принять ея чтеніе: *εἰ καί*²¹²). А *ἐλάττω*, конечно, надобно измѣнить въ *ἐλάττω*²¹³).

212) Сочетаніе *εἰ καί* очень привычно нашему писателю. Напр., на стр. 2 оно встрѣчается нѣсколько разъ въ выраженіи той же самой мысли, что и здѣсь. Тамъ въ строкѣ 2 сл. читается: *εἰ καὶ οὐκ εἰμὶ ἰκανός πρὸς δοξολογίαν τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος*. Въ стр. 20 слл.: *συγγνώσασθε δὲ καὶ πάντες οἱ τῆς ψυχωφελοῦς ταύτης πολιτείας ἀκραταὶ μὴδὲν τοῦ πρὸς δύναμιν ἐλλείποντι, εἰ καὶ τοῦ πρὸς ἀξίαν πλεῖστον ἀπολείπομαι* — мѣсто, настолько сходное съ разбираемымъ, что послѣднее можетъ служить комментариемъ для темноватаго оборота подчеркнутыхъ словъ. На той же страницѣ въ стр. 18 за *εἰ καί* слѣдуетъ въ главномъ предложеніи *ἀλλ᾽*. На сколько обыкновенно все это, на столько и неправильно и едва ли гдѣ-нибудь встрѣчается *εἰς παρὰ πολὺ*.

213) Ср. выше § 57.

